

# 纪伯伦散文诗选

外国名家散文丛书

*Khalil Gibran  
Sanwen*



百花文艺出版社

## 纪伯伦散文诗选

〔黎巴嫩〕K·纪伯伦著 吴岩译

---

百花文艺出版社出版(天津市张自忠路189号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本 850×1092毫米 1/32 印张 17 $\frac{1}{4}$  插页4 字数 360000

1995年9月第1版 1996年11月第2次印刷

印数 8001—23000

---

ISBN7-5306-1714-1/I·1524

定价:17.00元

## 内 容 提 要

纪伯伦，黎巴嫩著名作家，一位少有的、既属于阿拉伯民族，又属于世界的文化名人。他同时受到阿拉伯文化和《圣经》的熏染，因此，他的散文诗优美、深刻，文化的宗教的气息浓重。

为了准确地反映纪伯伦散文诗独特的艺术风格，本书特约请著名翻译家吴岩重译了纪伯伦六部有代表性的作品，即：《散文诗》、《沙与沫》、《先知》、《先知园》、《人子耶稣》、《流浪者》。在这些作品中，作家将自己的感情、思想、梦幻全部融入，幻画出诸如诗人、哲人、先知、耶稣、流浪者等形象。他充满想象地描绘人生、描绘自然、描绘人们所崇仰的先知、耶稣。借以传达自己的人生哲学，使作品自始至终都充满着彩笔点染的逻辑思维，给人以智慧，以启迪。

于是，我们仿佛一直待在先知园中聆听，而纪伯伦则用他那魔指在弹拨着我们的心弦。

# 目 录

## 散 文 诗

在神殿门口.....	3
启 示.....	8
灵 魂 .....	11
夜 歌 .....	13
我的灵魂劝导我 .....	15
我的生日 .....	20
静默吧,我的心.....	28
夜 .....	35
在死人的城市里 .....	40
诗 人 .....	44
名 誉 .....	48
泥 土 .....	49

## 沙 与 沫

一——三二三 .....	53
--------------	----

## 先 知

船来了.....	139
论 爱.....	144
论婚姻.....	147
论孩子.....	149
论施舍.....	151
论饮食.....	154
论工作.....	156
论欢乐与悲哀.....	159
论房屋.....	161
论衣服.....	164
论买卖.....	165
论罪与罚.....	167
论法律.....	171
论自由.....	173
论理智与热情.....	175
论痛苦.....	177
论自知之明.....	178
论教授之道.....	179
论友谊.....	180
论谈话.....	182
论时间.....	184
论善与恶.....	186
论祈祷.....	189
论逸乐.....	191

论 美.....	194
论宗教.....	196
论死亡.....	198
告 别.....	200

## 先知园

### 人子耶稣

西庇太之子大雅各：	
耶稣论世间的王国.....	257
马利亚的母亲亚拿：	
耶稣的诞生.....	262
人称“推罗之演说家”的亚萨：	
耶稣的演说.....	265
抹大拉的马利亚：	
初见耶稣.....	267
希腊药剂师腓利门：	
大医师耶稣.....	271
被命名为彼得的西门：	
耶稣召唤他们兄弟俩.....	273
大祭司该亚法 <sup>①</sup> ：	
耶稣必须正法.....	278
希律王的管家之妻约亚拿：	
宽大为怀 <sup>②</sup> .....	280
拉芙卡：	
迦拿新娘.....	282

在大马士革的一个波斯哲学家：	
古老的神和新的神·····	285
耶稣的追随者大卫：	
不务空谈的耶稣·····	288
路加：	
耶稣论假冒为善者·····	290
马太：	
耶稣山顶讲道·····	292
西庇太之子约翰：	
耶稣的各种不同的名称·····	297
迦百农一年轻祭司：	
魔术师耶稣·····	300
拿撒勒邻居，一个富有的利未人：	
好木匠耶稣·····	302
黎巴嫩南部一牧羊人：	
一个寓言·····	304
施洗者约翰：	
狱中对一门徒的说话·····	306
亚利马大人约瑟：	
耶稣的首要目的·····	309
拿但业：	
耶稣不是温顺的·····	314
安提阿的赛伯：	
大数的扫罗·····	317
莎乐美对她的女友说：	
一个没有得到满足的愿望·····	319

女门徒拉结：	
耶稣：幻象与人 .....	323
贝思隆的革流巴：	
法律与先知 .....	326
司提反的朋友、加大拉镇的乃缦：	
司提反之死 .....	328
多马：	
祖传的怀疑 .....	330
逻辑学家埃尔马丹：	
被社会抛弃的耶稣 .....	332
马利亚之一：	
他的悲哀和他的微笑 .....	334
希腊诗人鲁曼瑙斯：	
诗人耶稣 .....	335
门徒利未：	
有些人问难耶稣 .....	337
加利利一寡妇：	
冷酷的耶稣 .....	340
耶稣的堂弟犹大：	
施洗约翰之死 .....	342
从沙漠里来的人：	
兑换银钱的商人 .....	345
彼得：	
追随耶稣者的明天 .....	347
巴比伦的天文学家米拉奇：	
耶稣创造的奇迹 .....	349



一个哲学家：	
惊异与美·····	352
拿撒勒老翁乌利亚：	
耶稣是在我们之间的一个陌生人·····	354
公会最年轻的长老，诗人尼哥底母：	
傻瓜和变戏法的·····	356
亚利马太的约瑟（耶稣殉难十年后）：	
耶稣内心里的两条河流·····	360
贝鲁特的乔玫：	
陌生人·····	362
抹大拉的马利亚：	
他的嘴像一颗石榴的心·····	364
拿撒勒人约坦对罗马人如是说：	
生活与生存·····	366
耶利哥的以法莲：	
另一个婚筵·····	368
推罗的商人巴卡：	
买卖交易·····	369
西顿的大女祭司非尤迈：	
对其他女祭司的召唤·····	371
文士本杰明：	
让死人埋葬死人·····	374
撒 该：	
耶稣的命运·····	376
约拿单：	
在睡莲之间·····	379

伯赛大的哈拿：	
在公元 73 年谈到她的姑妈 .....	381
耶路撒冷的律师玛拿西：	
耶稣的演讲和手势 .....	384
该撒利亚的耶弗它：	
对耶稣感到厌烦 .....	386
爱徒约翰(晚年)：	
耶稣——太初的道 .....	389
庞贝人马努同一个希腊人谈：	
闪米特人的神 .....	391
本丢·彼拉多：	
东方的宗教仪式和教派 .....	393
在以弗所的巴多罗买：	
奴隶们和社会弃儿们 .....	398
马 太：	
耶稣在一个监狱的墙边 .....	400
安德烈：	
淫 妇 .....	402
一个财主：	
财 产 .....	406
拔摩岛上的约翰：	
仁慈的耶稣 .....	408
彼 得：	
邻 居 .....	412
耶路撒冷一鞋匠：	
中立者的话 .....	414

拿撒勒的苏珊娜(马利亚的邻居):	
耶稣的青年和壮年时期.....	415
浑名贾斯特的约瑟:	
跋涉者耶稣.....	424
腓力:	
耶稣去世时,整个人类也都死了.....	425
亚毛尼的伯巴拉:	
不耐烦的耶稣.....	427
巡抚彼拉多的妻子:	
同一位罗马夫人讲的话.....	429
耶路撒冷城外一男子:	
犹大.....	431
被称为疯子的希腊牧羊老人萨基诗:	
耶稣和潘.....	435
大祭司亚那:	
暴民耶稣.....	438
马利亚邻居一妇人:	
哀歌.....	440
旅馆老板大胖子亚哈斯:	
最后的晚餐.....	442
巴拉巴:	
耶稣临终时的话.....	445
罗马警卫长克劳狄奥斯:	
坚忍不拔的耶稣.....	448
基督的兄弟雅各:	
最后的晚餐.....	450

古利奈人西门：	
替耶稣背十字架·····	456
犹太的母亲西博里：	
我的好儿子犹太·····	458
比布洛斯一妇女：	
一支哀歌·····	460
抹大拉的马利亚：	
三十年后谈耶稣复活·····	462
一个来自黎巴嫩的男子汉 <sup>③</sup> ：	
耶稣殉难十九个世纪后抒怀·····	464

## 流 浪 者

流浪者·····	475
衣 衫·····	476
鹰和云雀·····	477
情 歌·····	479
泪与笑·····	480
在市集上·····	481
两位王妃·····	483
闪 电·····	484
隐士和野兽·····	485
先知和孩子·····	486
珍 珠·····	488
肉体 and 灵魂·····	489
国 王·····	490
在沙滩上·····	493

三件礼物	494
和平与战争	495
舞蹈家	496
两个监护天使	497
雕 像	499
交 换	500
爱与恨	501
梦	502
疯 子	503
群 蛙	504
法律和立法	506
昨天、今天和明天	507
哲学家和鞋匠	509
造桥者	510
扎德田野	512
黄金腰带	514
红色大地	515
圆 月	516
隐居的先知	517
远年陈酒	518
两首诗	519
鲁思夫人	521
老鼠和猫	522
诅 咒	523
石 榴	524
一神与多神	525

耳聋的女人.....	526
探 索.....	528
节 杖.....	529
途 径.....	530
鲸鱼与蝴蝶.....	532
和平感染.....	533
影 子.....	535
七十岁.....	536
寻 神.....	537
大 河.....	538
两个猎人.....	539
另一个流浪者.....	541
译者后记.....	542

- 
- ① 这个目录大概是编者编的，此处只写了大祭司三字。“耶稣必须正法”这个题目是译者加的。
  - ② 原题为“孩子们”，为求切合主题，现改为“宽大为怀。”
  - ③ 这目录里的回忆者，都是出于纪伯伦的原著。每个回忆者名字下的题目，看来都是英文本的编者加上去的，现照译，其中偶有疏漏或不切题者，是由译者补上的。

散文诗





## 在神殿门口

我用圣火净化我的嘴唇，以便谈论爱情，然而我开口时发觉自己说不出话来。

我还不懂得爱情的时候，我经常吟咏爱情的歌曲，  
然而我学懂爱情的时候，我嘴里便变得没有语言、只有气息，

而我胸中的歌曲也归于深沉的寂静。

过去，你们总是向我询问爱情的秘密和神秘，

我总是侃侃而谈，很有把握地回答你们。

然而，如今爱情已经用衣裳把我打扮起来，

却轮到我来向你们请教爱情的一切方式和一切奇迹。

你们中间谁能回答我的问题呢？

我来向你们询问探讨我的自我和我的内心。

你们之中，有谁能向我的心敞开我的心，

向我的自我透露我的自我呢？

告诉我吧，这在我胸中燃烧，消耗着我的力量，消融着我的希望和欲望的，

究竟是什么火焰啊？

这些轻盈的、温柔的、迷人的手，